

16. Se están haciendo todos los esfuerzos posibles para reducir el tráfico ilícito de armas destinadas a Katanga. Con ese objeto, el Secretario General dirigió a los representantes permanentes del Reino Unido y de Portugal ante las Naciones Unidas, el 29 y 30 de diciembre respectivamente, comunicaciones en las que solicitaba la cooperación de esos dos Gobiernos para impedir que los mercenarios y otros elementos extranjeros mencionados en las resoluciones del Consejo de Seguridad del 21 de febrero⁴ y 24 de noviembre de 1961⁵, así como armas, equipo y otro material destinado a apoyar las actividades secesionistas de la administración provincial de Katanga entrasen en esa región desde el territorio de Rhodesia o de Angola, o a través de él. Se propuso que se estacionaran observadores de las Naciones Unidas en determinados aeropuertos y carreteras por los que pasa el tráfico de Rhodesia y Angola hacia Katanga. Se señalaron especialmente a la atención de esos Gobiernos las disposiciones del párrafo 5 de la parte dispositiva de la parte A de la resolución del Consejo de Seguridad de 24 de noviembre de 1961. Ninguno de esos dos Gobiernos aceptó la propuesta del Secretario General, aunque por razones diferentes. El Gobierno de Rhodesia sugirió, por intermedio del Gobierno del Reino Unido, que el Secretario General fuese a la Federación para discutir todos los aspectos del tráfico a través de la frontera. También sugirió que las formalidades de inspección a que procedía en ese momento la Cruz Roja para el tráfico ferroviario entre Ndola y Katanga se extendieran a las comunicaciones aéreas y camineras entre Rhodesia del Norte y Katanga.

Retorno a la vida normal en Elisabethville

17. A pesar de que la vida normal se desorganizó debido a las operaciones militares de diciembre, la vida civil de Elisabethville ha vuelto poco a poco a la normalidad desde la conclusión de las conversaciones de Kitona.

18. Los funcionarios de la ONUC que se encontraban en el lugar se ocuparon inmediatamente, en colaboración con las autoridades locales, de hacer reparar y poner en marcha las instalaciones de agua y electricidad, a pesar de las dificultades y los riesgos debidos al tiro esporádico de tiradores emboscados.

19. La ONUC adoptó también medidas inmediatas para ayudar a mantener el orden público, especialmente para poner coto al saqueo de las numerosas casas que habían sido abandonadas. Se celebraron conversaciones entre oficiales de la ONUC y el jefe de policía de Elisabethville, y se organizaron patrullas mixtas para hacer frente a la situación. Se entabló contacto con el *Parquet* de Elisabethville y con el fiscal de Estado para que la ONUC y el *Parquet* en colaboración, hiciesen una investigación de los incidentes y buscasen a las personas desaparecidas.

20. Los funcionarios de la ONUC se ocuparon también seriamente de restablecer la vida económica normal y las comunicaciones. Ayudaron a la compañía ferroviaria BCK a reanudar sus servicios de pasajeros y de cargas, asegurándose mediante inspecciones de que dichos servicios sólo servirían fines civiles legítimos. Las tropas de la ONUC han prestado su concurso para todas esas actividades. La ONUC y las

autoridades competentes se han ocupado también de hacer reanudar urgentemente el trabajo en las instalaciones de la *Union Minière* a fin de evitar el desempleo.

21. Se han adoptado también disposiciones tendientes a hacer venir petróleo y gasolina para uso doméstico. Las autoridades escolares recibieron asistencia para que pudieran reabrir las escuelas, y el 24 de diciembre de 1961 se autorizó a la Sabena a reanudar sus servicios a fin de entregar la correspondencia de Navidad.

22. Aunque queda aún mucho por hacer para restablecer enteramente la confianza y la estabilidad en Elisabethville, todas las autoridades interesadas prestan siempre gran atención a este aspecto de los problemas de la ciudad.

DOCUMENTO S/5053/ADD.1

[Original: francés/inglés]
[20 de enero de 1962]

- A. INFORME SOBRE LOS ACONTECIMIENTOS CONCERNIENTES AL SR. ANTOINE GIZENGA
- B. INFORME SOBRE LOS HECHOS OCURRIDOS EN KATANGA DURANTE EL PERÍODO DEL 9 AL 19 DE ENERO DE 1962

A

1. Después que el Parlamento se reunió en Lovanium al final de julio de 1961, se formó un gobierno de unión nacional⁶. Estaba dirigido por el Sr. Cyrille Adoula, Primer Ministro, secundado por dos Viceprimeros Ministros, Sres. Antoine Gizenga y Jason Sendwe. En el momento de la formación del Gobierno, el Sr. Gizenga, que no había participado en el período parlamentario de sesiones celebrado en Lovanium, vivía aún en Stanleyville.

2. Cuando fue nombrado Viceprimer Ministro del nuevo Gobierno, y después de la visita del Sr. Adoula a Stanleyville del 16 al 18 de agosto, el Sr. Gizenga regresó a Leopoldville el 3 de septiembre de 1961; iba en camino a la Conferencia de Belgrado, en la que participó en calidad de miembro de la delegación congoleña que presidía el Sr. Adoula.

3. Poco después que la delegación, hubo regresado de Belgrado, el Sr. Gizenga pidió que se le permitiera volver a Stanleyville por unos días a fin de recoger sus efectos personales. El Gobierno Central le concedió, pues, una licencia de ocho días, y el Sr. Gizenga partió para Stanleyville el 4 de octubre de 1961.

4. Transcurridos los ocho días, el Sr. Gizenga permaneció en Stanleyville pese a las muchas notas que le dirigió el Primer Ministro para recordarle que debía regresar sin demora. En Stanleyville, creó un nuevo partido político, denominado PANALU (Partido Nacional Lumumbista), lo cual agravó la tirantez en Stanleyville y en la Provincia Oriental. En un discurso que pronunció el 29 de noviembre de 1961, el Sr. Gizenga atacó violentamente al Gobierno Central, sobre todo con motivo de la secesión de Katanga. Después que el General Lundula se hubo trasladado a Leopoldville, en donde prestó juramento de fidelidad al Jefe del Estado y reafirmó su lealtad al Gobierno Central, la tirantez aumentó en la Provincia Oriental. El Sr. Gi-

⁴ *Ibid.*, Decimosexto Año, Suplemento de enero, febrero y marzo de 1961, documento S/4741.

⁵ *Ibid.*, Decimosexto Año, Suplemento de octubre, noviembre y diciembre de 1961, documento S/5002.

⁶ *Ibid.*, Suplemento de julio, agosto y septiembre de 1961, documento S/4913.

zenga atacó de nuevo la política del Gobierno Central en el curso de un mitin político celebrado el 10 de diciembre por la Jeunesse MNC y el PSA.

5. El 8 de enero de 1962, la Cámara de Representantes, luego de examinar un informe de la Comisión de Asuntos Internos, aprobó — por 66 votos contra 2 y 7 abstenciones — la resolución No. 14 [anexo I], por la que solicitaba al Gobierno que pidiese al Sr. Gizenga que volviera a Leopoldville en un plazo de 48 horas para defenderse de la acusación de querer hacer secesión y haber organizado una milicia privada. Esta milicia estaba compuesta totalmente por miembros de la gendarmería provisional — con efectivos de unos 300 hombres — y obedecía sólo las órdenes del Sr. Gizenga, no reconociendo la autoridad del Presidente del Gobierno provincial ni la del General Lundula.

6. El 8 de enero, se informó desde Stanleyville que el Sr. Gizenga había dado la orden de arrestar al General Lundula y a los otros miembros de la comisión encargada de investigar los hechos ocurridos en Kindu el 11 y 12 de noviembre⁷. Sin embargo, no se dio curso a esta orden, pues el oficial que comandaba la gendarmería se negó a ejecutarla.

7. El 9 de enero, el General Lundula confirmó que el Sr. Gizenga había recibido, ese mismo día un telegrama del Primer Ministro en el que le ordenaba regresar a Leopoldville y se le daba un plazo de 48 horas para hacerlo, en conformidad con la resolución No. 14 aprobada por el Parlamento.

8. El 10 de enero, el Sr. Gizenga envió al Parlamento nacional un mensaje en el que declaraba, entre otras cosas: "Si se me acusa de un delito común, de un delito cualquiera, desearía que los acusadores llevaran la cuestión directamente a la justicia para evitar que el Parlamento se substituya a ésta; si, en cambio, se trata de una interpelación sobre mis actividades con respecto a las del Gobierno y como miembro del Poder Ejecutivo, corresponde al Primer Ministro contestar". El Sr. Gizenga agregaba que volvería a Leopoldville tan pronto como se hubiera aplicado enteramente la decisión adoptada por el Parlamento, en septiembre de 1961, relativa a la reincorporación de Katanga al Congo unido.

9. El 11 de enero, el Presidente de la Cámara, Sr. Kasongo, contestó al Sr. Gizenga en los términos siguientes: "Las medidas previstas en la resolución No. 14 de la Cámara de Representantes son obligatorias. Fijan el plazo dentro del cual debe Ud. volver a la capital. En consecuencia, corresponde que indique Ud. al Primer Ministro Sr. Adoula la fecha y hora en que tomará el avión para Leopoldville."

10. Cuando se comprobó que el Sr. Gizenga no iba a volver a la capital dentro del plazo fijado por la Cámara, se presentó una moción de censura el 12 de enero. Llevaba la firma de 45 diputados nacionales, y exigía que el Sr. Gizenga fuese despojado del mandato ministerial. El mismo día en Stanleyville grupos de la Jeunesse MNC comenzaron a distribuir un volante en el que se instaba a la población a apoyar al Sr. Gizenga. Durante la noche del 12 al 13 de enero, la gendarmería fue movilizada y tomó posición alrededor de la residencia del Sr. Gizenga y en su propio acantonamiento (campo Ketele). Además, la gendarmería levantó barre-

ras camineras fuera de la casa del Sr. Gizenga y, se anunciaba que ella había arrestado a sus propios oficiales, que estaban detenidos en el campo Ketele.

11. Durante esa misma noche, la *prévôté militaire* y los paracomandos a las órdenes del General Lundula tomaron posición alrededor del cuartel general de su jefe.

12. En la mañana del 13 de enero, el Presidente del Gobierno provincial, Sr. Simon Losala, hizo una declaración radiodifundida en la cual indicó que el Sr. Gizenga debía salir de Stanleyville y que la provincia seguiría obedeciendo las órdenes del Gobierno Central. Se advirtió asimismo al Sr. Gizenga que debía cargar con todas las consecuencias en caso de producirse disturbios.

13. En la mañana del 13 de enero, a eso de las 9, estalló la lucha en el campo Ketele entre la gendarmería y las tropas del General Lundula, en el curso de la cual resultaron muertos ocho gendarmes y seis soldados del Ejército Nacional Congoleño. Durante el desarrollo de la lucha, el General Lundula pidió que las Naciones Unidas ayudaran a restablecer el orden público desarmando a los gendarmes.

14. El Primer Ministro Adoula fue informado inmediatamente de los combates que habían tenido lugar, y el hecho de que el General Lundula había pedido la asistencia de la ONUC. El Primer Ministro reunió en seguida el Consejo de Ministros en sesión extraordinaria, al término de la cual dirigió una carta al funcionario encargado de la operación de las Naciones Unidas en el Congo [anexo II].

15. El mismo día más tarde, el Primer Ministro dirigió una segunda carta al funcionario encargado de la operación de las Naciones Unidas en el Congo [anexo III].

16. Las dos cartas fueron transmitidas inmediatamente al Secretario General interino, quien confirmó que se podría proporcionar la asistencia pedida por el Primer Ministro con arreglo al mandato de la ONUC de ayudar al Gobierno Central a mantener el orden público e impedir la guerra civil. Esas instrucciones fueron comunicadas en la tarde del 13 de enero, al comandante del contingente de la ONUC en Stanleyville. En ese momento, las tropas de la ONUC en Stanleyville contaban con unos 980 hombres y se componían del 26° batallón etíope, un pequeño destacamento del 35° batallón etíope y diversos elementos de un mando de brigada etíope. El oficial que los mandaba, Coronel Teshomé, indicó que el General Lundula tenía bajo sus órdenes cinco compañías del ENC, dos compañías de la policía militar y dos compañías de paracomandos. Se anunció además que la policía municipal también apoyaba al General Lundula. El comandante del contingente de la ONUC estaba convencido de que había tropas suficientes para ejecutar el mandato, si la evolución de la situación lo exigía.

17. Según un informe recibido del representante principal del servicio de operaciones civiles de la ONUC en Stanleyville, el 14 de enero se celebró en el cuartel general del General Lundula una conferencia en la que participaron una delegación de los gendarmes que custodiaban la residencia del Sr. Gizenga y representantes de la ONUC. El General Lundula dio 30 minutos a los gendarmes para que se rindieran y depusieran las armas; 34 gendarmes obedecieron. Durante esta conferencia se reanudó la lucha en el campo Ketele y se emplearon morteros. El combate en el que los gendar-

⁷ Ibid., Decimosexto Año, Suplemento de octubre, noviembre y diciembre de 1961, documento S/4940/Add.13, párrs. 32 a 50.

mes se enfrentaban a los soldados del General Lundula, duró alrededor de media hora.

18. El comandante de la gendarmería, un capitán y un suboficial de gendarmería que habían sido arrestados por sus propias tropas, fueron puestos en libertad. Habían sido duramente maltratados y fueron llevados inmediatamente al hospital de la ONUC.

19. En la mañana del mismo día, el Sr. Gizenga, con quien los representantes de las Naciones Unidas mantenían estrecho contacto, pidió a la ONUC que enviara un telegrama al Primer Ministro [anexo IV].

20. Siempre el 14 de enero, las tropas de la ONUC continuaron ayudando a las del General Lundula a desarmar la gendarmería. Hacia el fin del día, todos los gendarmes habían sido desarmados con excepción de unos cincuenta. El comandante militar de la ONUC informó que, durante toda la operación, sólo un pelotón de la ONUC había participado en el combate, sin haber efectuado un sólo disparo. La mayoría de los prisioneros estaban bajo protección de la ONUC, salvo una compañía que había quedado en su acantonamiento bajo custodia del ENC.

21. El 14 de enero por la noche, el General Lundula envió un mensaje al Primer Ministro Adoula [anexo V].

22. El 15 de enero, continuó la operación conjunta emprendida a fin de aprehender a los restantes gendarmes, de los que fueron desarmados 18 más. Algunos de ellos estaban de civil cuando fueron capturados. Se informó que en la ciudad reinaba la calma y que las tropas de la ONUC, en cooperación con las del General Lundula, seguían aplicando estrictas medidas de seguridad para garantizar el mantenimiento del orden público. En la tarde del 15 de enero, el Parlamento de Leopoldville aprobó una moción que le había sido presentada el día 13 y confirmó así la destitución del Sr. Gizenga de su puesto de Viceprimer Ministro del Gobierno Central. Los votos se emitieron de la siguiente manera: 67 a favor, 1 en contra y 4 abstenciones. Esta moción de censura fue confirmada por la Ordenanza No. 1/62, firmada por el Presidente Kasa-Vubu el 15 de enero de 1962 [anexo VI].

23. El 16 de enero, fueron detenidos otros 11 gendarmes. Por otra parte, la situación en Stanleyville continuó completamente tranquila y bajo control.

24. El 16 de enero por la noche, el Sr. Gizenga, que no había abandonado su residencia y estaba ya custodiado por las tropas del General Lundula, fue informado de la moción de censura aprobada por la Cámara de Representantes. El mismo día, pidió al funcionario encargado de la Operación de las Naciones Unidas en el Congo, por intermedio de su representante en Stanleyville, que transmitiera un mensaje al Primer Ministro y al Presidente de la Cámara [anexo VII]. Además, el Sr. Gizenga solicitó que se apostaran tropas de las Naciones Unidas alrededor de su residencia.

25. Finalmente, a petición del Sr. Gizenga, se envió un mensaje el 17 de enero al Secretario General interino [anexo VIII]. Por su parte, el Secretario General interino envió después un mensaje al Primer Ministro Adoula [anexo IX].

26. Durante sus conversaciones con el Primer Ministro, se dio a entender al funcionario encargado de la operación de las Naciones Unidas en el Congo que el Gobierno Central se ocupaba en crear una comisión investigadora encargada de examinar los incidentes recientes descritos más arriba, a fin de determinar la

responsabilidad del Sr. Gizenga y hacer recomendaciones acerca de los procesos judiciales que pudieran incoarse contra él.

27. El 18 de enero, el Presidente del Gobierno de la Provincia Oriental y el General Lundula pidieron la asistencia de la ONUC para trasladar al Sr. Gizenga a Leopoldville, a fin de brindarle la mayor seguridad. Al día siguiente el Primer Ministro aprobó esta petición. El 20 de enero, el Sr. Gizenga llegó a la capital en un avión de la ONUC, y la ONUC adoptó todas las medidas de seguridad necesarias y compatibles con su mandato.

B

Situación política en Katanga

28. Durante el período examinado, la evolución de la situación se caracterizó sobre todo por la continuación de la vuelta a la vida normal en Elisabethville y el mejoramiento de los contactos establecidos por la ONUC con las autoridades katanguesas a fin de lograr la plena aplicación de las resoluciones del Consejo de Seguridad del 21 de febrero y 24 de noviembre de 1961. La situación militar descrita en el informe del funcionario encargado de la operación de las Naciones Unidas en el Congo [S/5053, párr. 7] no ha variado. En la provincia de Katanga, las fuerzas de la ONUC sólo mantienen contingentes en Albertville, Manono, Kamina y Elisabethville.

29. Durante el período examinado, la Asamblea Provincial de Katanga, en las sesiones que celebró en Elisabethville, siguió examinando la declaración firmada en Kitona el 21 de diciembre de 1961 por el presidente de la provincia. Como las sesiones se celebraron a puerta cerrada, no se dispone de información cierta acerca de las deliberaciones. Sin embargo, la información recibida parece indicar que la Asamblea aprobó en principio los ocho puntos de la declaración de Kitona, con reservas respecto a algunos de ellos.

30. El 5 de enero de 1962, el Sr. Tshombé se dirigió a la ONUC a fin de obtener los servicios de un experto jurídico neutral, y confirmó esta petición en una carta del 13 de enero [anexo X]. La solicitud fue presentada al Gobierno Central para su examen y, de ser aprobada, se le dará curso sin demora.

31. El mejoramiento general de las relaciones entre la ONUC y las autoridades katanguesas quedó señalado por un canje de prisioneros que tuvo lugar el 15 de enero con los auspicios del Comité Internacional de la Cruz Roja. Quince miembros del personal militar de la ONUC, que la gendarmería katanguesa había apresado antes de iniciar su acción militar contra la ONUC en diciembre, fueron canjeados por 33 gendarmes y policías katangueses que habían sido detenidos por las fuerzas de la ONUC en Katanga. Después de este canje, que tuvo por resultado la liberación de todo el personal de la ONUC detenido por la gendarmería. La ONUC hizo gestiones para hacer volver de Albertville a Elisabethville unos 120 gendarmes katangueses originalmente estacionados en Nyunzu y Niembo. Esos hombres habían solicitado la protección de la ONUC en diciembre, cuando el Ejército Nacional congoleño penetró en Katanga septentrional.

Los mercenarios y sus actividades

32. Las autoridades provinciales de Katanga no han adoptado aún ninguna medida positiva para facilitar la aplicación de las cláusulas pertinentes de las resolucio-

nes del Consejo de Seguridad de 21 de febrero y 24 de noviembre de 1961. En el curso de las conversaciones que tuvieron lugar recientemente entre el Sr. Tshombé y el representante de la ONUC en Elisabethville, el Sr. Tshombé indicó que deseaba resolver el problema por medios pacíficos. Sin embargo hasta ahora no se ha registrado ningún progreso real. Por su parte, los funcionarios de la ONUC han reiterado a las autoridades katanguesas la necesidad imperiosa de cumplir las resoluciones sin demora.

33. Un grupo especial de investigación llegó de la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York para interrogar a los diez belgas y al luxemburgués aprehendidos por las fuerzas de la ONUC durante las operaciones militares de diciembre [S/5053, párr. 13]. Después de un interrogatorio a fondo de los 11 interesados, seis fueron puestos en libertad pues no estaban comprendidos en el párrafo 2 de la parte A de la resolución del 21 de febrero, mientras que uno, ex funcionario policial, fue repatriado a Bélgica con arreglo a las disposiciones de ese párrafo. Los cuatro restantes siguen bajo custodia de las Naciones Unidas. Respecto de tres de ellos se consultó al Gobierno Central a fin de determinar si se adoptarían medidas en virtud de la ordenanza No. 83, del 13 de noviembre de 1961, de ese Gobierno⁸. En lo que atañe al cuarto, siguen efectuándose investigaciones.

34. A sugerencia del Gobierno de Rhodesia, comunicada por intermedio del Gobierno del Reino Unido, tendiente a que el Secretario General se trasladara a la Federación de Rhodesia para discutir todos los aspectos del tráfico ilícito de armas hacia Katanga a través de la frontera de Rhodesia, el Secretario General, previo estudio con su Comité Consultivo, respondió que no podía aceptar esta invitación pero que examinaría la posibilidad de enviar a un alto funcionario de las Naciones Unidas para que lo representara en las conversaciones sobre el particular. Esta cuestión continúa en estudio.

Orden público

35. Durante el período examinado, se reforzaron y ampliaron las medidas tendientes a mantener el orden público en Elisabethville. Las patrullas mixtas de miembros de las fuerzas de la ONUC y de la policía katanguesa siguieron patrullando las zonas de disturbios de la ciudad. Desde el 12 de enero, la policía de Elisabethville, con la asistencia de soldados de la ONUC, adoptó medidas para hacer evacuar, en los barrios residenciales, las casas ilegalmente ocupadas por balubas, tshokwes y personas pertenecientes a otras tribus que habían huido de sus comunas de origen por temor a los ataques de la gendarmería y de ciertos elementos extranjeros. El primer día de la operación, unos 130 funcionarios de la policía katanguesa, apoyados por 40 soldados de la ONUC, lograron desalojar a unos 1.300 intrusos del barrio de Lumumbashi.

36. Al mismo tiempo, las autoridades katanguesas trataban, a sugerencia de los representantes de la ONUC, de facilitar el regreso de esas personas a sus comunas de origen difundiendo por radio mensajes al público y adoptando otras medidas encaminadas a asegurar que los miembros de las mencionadas tribus no fueran víctimas de represalias ni de medidas vejatorias cuando regresaran a sus hogares. Aunque ese problema no ha sido completamente resuelto todavía, parece que la vuelta a una situación normal va por buen camino.

37. Se han adoptado también medidas en lo concerniente a los refugiados balubas del campo de refugiados de la ONUC que causaban desórdenes organizando expediciones a distintas partes de la ciudad con fines de pillaje. Algunos de esos refugiados habían ocupado casas en barrios residenciales pertenecientes a no congoleños, pero fueron ulteriormente evacuados por las patrullas mixtas de la policía de Elisabethville y tropas de la ONUC. Mientras tanto, prosiguió el abastecimiento de los refugiados balubas del campo de refugiados de la ONUC. La administración general del campo de refugiados fue reforzada con el arribo del Sr. N. Gusing, trasladado temporalmente desde la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los refugiados, quien se encargará de dirigir el campo y de buscar soluciones al problema de los refugiados.

38. Se estudia también la posibilidad de enviar a Elisabethville un contingente de fuerzas policiales nigerianas para que desempeñen funciones de policía. El Comisionado de Policía adjunto de Nigeria, acompañado por dos ayudantes, se trasladó a Elisabethville el 11 de enero para examinar esta cuestión.

Reanudación de la vida económica

39. Los funcionarios de la ONUC han continuado ocupándose seriamente del restablecimiento de una vida económica y de comunicaciones normales. La compañía ferroviaria BCK ha logrado reanudar gradualmente sus servicios de pasajeros y cargas, los cuales están sujetos a un control riguroso de la ONUC. Se han restablecido también algunos de los servicios aéreos regulares de la Sabena.

40. A fin de reabrir las vías de comunicaciones que unen la provincia de Katanga con el puerto de Matadi, se estudian con urgencia los medios de reparar el puente sobre el río Lubilash. El Gobierno Central declaró que estaba dispuesto a prestar toda la asistencia necesaria para garantizar la seguridad de los técnicos que hicieran ese trabajo.

41. Se han celebrado conversaciones con representantes de la Union Minière con vistas a la reapertura de sus instalaciones, especialmente la central de Lumumbashi, pues la compañía constituye un elemento sumamente importante en la vida económica de la provincia de Katanga. Los funcionarios de la ONUC han insistido en la necesidad de una vigilancia e inspección militares adecuadas.

ANEXO I

RESOLUCIÓN No. 14 APROBADA POR LA CÁMARA DE REPRESENTANTES DE LA REPÚBLICA DEL CONGO (LEOPOLDVILLE) EL 8 DE ENERO DE 1962

Del examen del informe presentado por los parlamentarios respecto del Sr. Antoine Gizenga, Viceprimer Ministro, se desprende que los cargos formulados contra él son de tal gravedad que exigen una decisión del Parlamento.

Considerando, no obstante, que sería injusto deliberar sin dar al acusado la oportunidad de defenderse y presentar sus justificaciones.

Considerando que los perjuicios que pueden causar sus actos podrían comprometer la vida de la nación si no se adoptaran medidas apropiadas.

La Cámara de Representantes del Congo adopta la decisión siguiente:

1. El Sr. Antoine Gizenga, Viceprimer Ministro, debe regresar a Leopoldville dentro de las 48 horas de la notificación por el Gobierno de la presente decisión;

⁸ *Ibid.*, documento S/4940/Add.14.

2. El Gobierno se encargará de la ejecución de estas medidas, que son obligatorias. Si la orden del Gobierno no se cumple, se considerará que el Sr. Gizenga ha renunciado a su cargo de Viceprimer Ministro y deberá, pues, volver a ocupar su puesto de diputado en la Cámara de Representantes: de no hacerlo, la Asamblea recomendará que se le prive de su inmunidad parlamentaria.

ANEXO II

CARTA, DE FECHA 13 DE ENERO DE 1962, DIRIGIDA AL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO POR EL PRIMER MINISTRO DEL CONGO (LEOPOLDVILLE)

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de hoy, por la cual le doy las gracias.

En cuanto recibí su mensaje convoqué el Consejo de Ministros a una reunión extraordinaria. He aquí el texto de la decisión que acaba de ser adoptada:

"El Consejo de Ministros ha tomado nota de los acontecimientos que se desarrollan actualmente en Stanleyville. Previa deliberación, el Consejo de Ministros expresa su confianza al General Lundula y le pide que adopte todas las medidas que considere necesarias para evitar cualquier deterioro de la situación.

"El Consejo de Ministros está a su entera disposición en caso de que el General Lundula tuviese necesidad de cualquier asistencia en el desempeño de su tarea.

"El Consejo de Ministros expresa su apoyo unánime a él y al Gobierno provincial".

En vista de esta decisión, las Naciones Unidas se pondrán a disposición del General Lundula, pero no intervendrán sino a petición expresa de este último.

(Firmado) Cyrille ADOULA
Primer Ministro del Congo (Leopoldville)

ANEXO III

CARTA, DE FECHA 13 DE ENERO DE 1962, DIRIGIDA AL FUNCIONARIO ENCARGADO DE LA OPERACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS EN EL CONGO POR EL PRIMER MINISTRO DEL CONGO (LEOPOLDVILLE)

Le agradezco la información que ha tenido Ud. a bien enviarme con respecto al deterioro de la situación en Stanleyville, así como la petición expresa hecha por el General Lundula a vuestros representantes a fin de que las Naciones Unidas le presten toda la ayuda que puedan habida cuenta de las tropas que tienen en Stanleyville.

Deseo confirmar la petición del General Lundula, y agradecería a Ud. que las fuerzas de las Naciones Unidas que se hallan actualmente en Stanleyville le prestasen toda la ayuda que necesita, así como cualquier otro refuerzo que Ud. estime oportuno enviarle a fin de restaurar el orden público y garantizar la seguridad de los habitantes de la ciudad.

Espero que se sirva Ud. tenerme al corriente de la acción emprendida por las Naciones Unidas en ese sentido.

(Firmado) Cyrille ADOULA
Primer Ministro del Congo (Leopoldville)

ANEXO IV

TELEGRAMA, DE FECHA 14 DE ENERO DE 1962, DIRIGIDO POR EL SR. ANTOINE GIZENGA AL PRIMER MINISTRO DEL CONGO (LEOPOLDVILLE)

Te informo así como a la población de mi regreso a Leopoldville el sábado 20 de enero. Te ruego enviarme el viernes por la noche un avión de las Naciones Unidas que pueda llevar mis efectos y los de mi personal. Haz poner en orden mi oficina y mi residencia. Informa al Consejo, al Parlamento y a toda la población.

ANEXO V

MENSAJE, DE FECHA 14 DE ENERO DE 1962, DIRIGIDO POR EL GENERAL LUNDULA AL PRIMER MINISTRO DEL CONGO (LEOPOLDVILLE)

Complázcome en informarle de que las operaciones de limpieza concernientes a los rebeldes se desarrollan normalmente. Tengo la situación bajo control. Todas las tropas del Tercer Grupo están a favor del Gobierno, excepto una compañía de gendarmería. Le comunicaré el resultado final de la operación. Toda la población está en calma y es leal al Gobierno. Más de cien rebeldes han sido ya desarmados.

ANEXO VI

ORDENANZA No. 1/62, DE FECHA 15 DE ENERO DE 1962, POR LA QUE SE RELEVA DE SUS FUNCIONES A UN MIEMBRO DEL GOBIERNO CENTRAL DE LA REPÚBLICA DEL CONGO (LEOPOLDVILLE)

El Presidente de la República,

Recordando la Ley Fundamental del 19 de mayo de 1960 relativa a la constitución del Congo, especialmente sus artículos 27, 45 y 46,

Recordando la ordenanza No. 62, del 2 de agosto de 1961, por la que se establece la composición del Gobierno Central del Congo,

Considerando que en su sesión del 15 de enero de 1962, la Cámara de Representantes aprobó una moción de censura contra el Sr. Antoine Gizenga, Viceprimer Ministro,

A propuesta del Primer Ministro,

Ordena:

Artículo 1. El Sr. Antoine Gizenga queda relevado de sus funciones de Viceprimer Ministro del Gobierno Central.

Artículo 2. La presente ordenanza entrará en vigor a partir del 16 de enero de 1962 y será publicada en el *Moniteur congolais*.

HECHA en Leopoldville,
el 15 de enero de 1962.

ANEXO VII

MENSAJE, DE FECHA 16 DE ENERO DE 1962, DIRIGIDO POR EL SR. ANTOINE GIZENGA AL PRIMER MINISTRO Y AL PRESIDENTE DE LA CÁMARA DE REPRESENTANTES DEL CONGO (LEOPOLDVILLE)

Recibí vuestro telegrama hoy martes 16 de enero a las 20.50 horas. Presentaré mi renuncia, de ser necesario, sólo cuando la Cámara me haya oído, pues este procedimiento es la regla en el régimen parlamentario para garantizar la legalidad y las libertades fundamentales. No ignoran Uds. que el Primer Ministro fue informado el 14 de enero de la fecha de mi regreso, el 20 de enero, después de vuestro segundo telegrama en el que insistían en la necesidad de que estuviera presente para responder yo mismo a los cargos formulados contra mí. Una copia de mi telegrama sobre esta cuestión (*anexo IV*) fue entregada a las Naciones Unidas para su pronta expedición. Al mismo tiempo, solicité al Primer Ministro que se sirviera hacer que las Naciones Unidas me proporcionaran un medio de transporte. Mucho me sorprende que mientras aguardo el avión de las Naciones Unidas, Uds. precipiten las cosas no sé con qué intención.

(Firmado) Antoine GIZENGA
Viceprimer Ministro

ANEXO VIII

MENSAJE, DE FECHA 17 DE ENERO DE 1962, DIRIGIDO AL SECRETARIO GENERAL POR EL SR. ANTOINE GIZENGA

Tengo el honor de alertar a la opinión mundial representada por la Organización internacional de las Naciones Unidas con motivo de la moción de censura que la Cámara acaba de aprobar en contra de mí. Ignoro totalmente las circunstancias en las que se votó dicha moción y sus móviles exac-

tos. La decisión que la Cámara tomó con respecto a mí el 15 de enero no podrá tener validez sino después que la Cámara me haya oído. Sólo entonces podré presentar mi renuncia, si ello es necesario. La opinión mundial sabe desde el 14 de enero que he resuelto volver a Leopoldville el 20 de enero a fin de responder a los cargos formulados contra mí, y que, mientras tanto, he pedido a las Naciones Unidas, por intermedio del Primer Ministro, que me faciliten los medios para trasladarme con toda seguridad. Considero la decisión de la Cámara como una maniobra artera y arbitraria encaminada a ganar tiempo para ponerme frente a un hecho consumado, con la intención preconcebida de hacerme prisionero tan pronto como salga de Stanleyville. Durante este período de esfuerzo nacional común, el interés superior del país exige que todo método arbitrario sea proscrito y que la legalidad se observe en todas las formas de procedimiento y en el respeto de las libertades fundamentales. Me tomo la libertad de hacer responsable de mi seguridad al Secretario General.

(Firmado) Antoine GIZENGA
Viceprimer Ministro

ANEXO IX

MENSAJE, DE FECHA 17 DE ENERO DE 1962, DIRIGIDO POR EL SECRETARIO GENERAL AL PRIMER MINISTRO DEL CONGO (LEOPOLDVILLE)

El Sr. Linner le ha informado a Ud. del mensaje que me ha dirigido el Sr. Antoine Gizenga. Como Ud. sabe, he evitado escrupulosamente toda intervención en los asuntos políticos y jurídicos internos de su país, y sigo ateniéndome firmemente a esta posición. Ud. me permitirá, sin embargo, expresar la esperanza, compartida, estoy seguro, por la opinión mundial, de que todos los procedimientos a los que se haya recurrido en lo concerniente al Sr. Gizenga se ajusten plenamente al derecho de su país, sean jurídicamente regulares y que los derechos que le reconoce la ley sean plenamente respetados. De ser necesaria la asistencia de las Naciones Unidas para garantizar la seguridad del Sr. Gizenga, la Fuerza de las Naciones Unidas responderá sin demora a cualquier llamamiento de Ud.

ANEXO X

CARTA, DE FECHA 3 DE ENERO DE 1962, DIRIGIDA AL REPRESENTANTE DE LAS NACIONES UNIDAS EN ELISABETHVILLE POR EL PRESIDENTE DE LA PROVINCIA DE KATANGA

Tengo el honor de referirme a nuestra conversación de esta mañana, durante la cual Ud. expuso las razones por las que no se dio curso favorable a mi petición de que las Naciones Unidas pusieran a nuestra disposición por unos días a un experto jurídico de la ONU.

La enunciación de esas razones me hace pensar que ha habido un equívoco acerca de la índole misma de mi petición, y ello quizá se explique porque fue formulada en forma oral. Deseo, pues, explicar exactamente de qué se trata, y le ruego que comunique esta nota al Sr. Linner urgentemente a los efectos de sus conversaciones sobre este asunto con el Primer Ministro Sr. Cyrille Adoula.

Solicito la asistencia de un experto jurídico de las Naciones Unidas para examinar la forma y presentación de las conclusiones de los debates de la Asamblea así como la conformidad de las mismas con el procedimiento prescrito a fin de presentar un documento claramente redactado según las reglas jurídicas. No se trata de pedir a ese experto que se pronuncie sobre el fondo de las cuestiones, que son exclusivamente de nuestra competencia y están comprendidas dentro del alcance de nuestras futuras discusiones con el Gobierno de Leopoldville.

Espero que, con estas explicaciones, que le ruego transmita urgentemente a quien corresponda, se me dé una respuesta favorable lo antes posible.

(Firmado) Moïse TSHOMBÉ

DOCUMENTO S/5053/ADD.2

[Original: francés/inglés]
[23 de enero de 1962]

- A. INFORME SOBRE LOS ACONTECIMIENTOS CONCERNIENTES AL SR. ANTOINE GIZENGA (continuación)⁹
- B. INFORME SOBRE LOS HECHOS OCURRIDOS EN KATANGA (continuación)¹⁰

A

1. Después del canje de mensajes cuyo texto se reproduce en los anexos al documento S/5053/Add.1, el Primer Ministro Adoula dirigió al funcionario encargado de la operación de las Naciones Unidas en el Congo un mensaje de fecha 20 de enero de 1962 [anexo I] para su transmisión al Secretario General en respuesta al mensaje de este último de fecha 17 de enero [S/5053/Add.1, anexo IX].

2. El Primer Ministro envió también el 20 de enero una carta al funcionario encargado de la operación de Naciones Unidas en el Congo [anexo II].

3. El 21 de enero, el funcionario encargado de la operación de las Naciones Unidas en el Congo recibió del Sr. Gizenga una nota manuscrita que decía lo siguiente:

"Tengo el honor de agradecerle la hospitalidad y la seguridad que Ud. me brindó a petición mía por una noche. Me permito decirle que desearía retirarme ya a mi casa."

4. En consecuencia, en la noche del 22 de enero, el Sr. Gizenga fue trasladado, a petición suya, a la residencia ubicada en 78A Avenue Lippens, la que había ocupado cuando formaba parte del Gobierno del Primer Ministro Lumumba en 1960. El Sr. Gizenga indicó en ese momento que no deseaba más ser protegido por la ONU, y esa protección se deja ahora al cuidado del Gobierno Central.

B

5. Con referencia a la carta de fecha 13 de enero de 1961 dirigida por el Presidente de la provincia de Katanga al representante de la ONU en Elisabethville [S/5053/Add.1, anexo X], el funcionario encargado de la operación de las Naciones Unidas en el Congo, que había examinado la cuestión más a fondo con el Primer Ministro, recibió del Sr. Adoula una carta de fecha 20 de enero de 1962 [anexo III]. La solicitud será prontamente atendida.

ANEXO I

MENSAJE, DE FECHA 20 DE ENERO DE 1962, DIRIGIDO AL SECRETARIO GENERAL POR EL PRIMER MINISTRO DEL CONGO (LEOPOLDVILLE)

Tengo el honor de acusar recibo de su mensaje del 17 de enero relativo a la situación del Sr. Gizenga [S/5053/Add.1, anexo IX], que me fue transmitido por el Sr. Linner. Me complace en comprobar que tenemos la misma concepción en cuanto al papel de las Naciones Unidas en el Congo. En lo que atañe al caso del Sr. Gizenga, las decisiones tomadas hasta ahora lo han sido en perfecta conformidad con las leyes de la República, en especial con la Ley Fundamental. Comparto plenamente vuestra preocupación de asegurar al Sr. Gizenga todas las garantías de hecho y de derecho para la defensa de sus intereses. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Sr. Gizenga, cuya seguridad está totalmente garantizada, pueda valerse de todos los medios legales puestos a su disposición por la legislación en vigor.

(Firmado) C. ADOULA
Primer Ministro del Congo (Leopoldville)

⁹ Véase *supra*, documento S/5053/Add.1, parte A.

¹⁰ Véase *supra*, documento S/5053/Add.1, parte B.